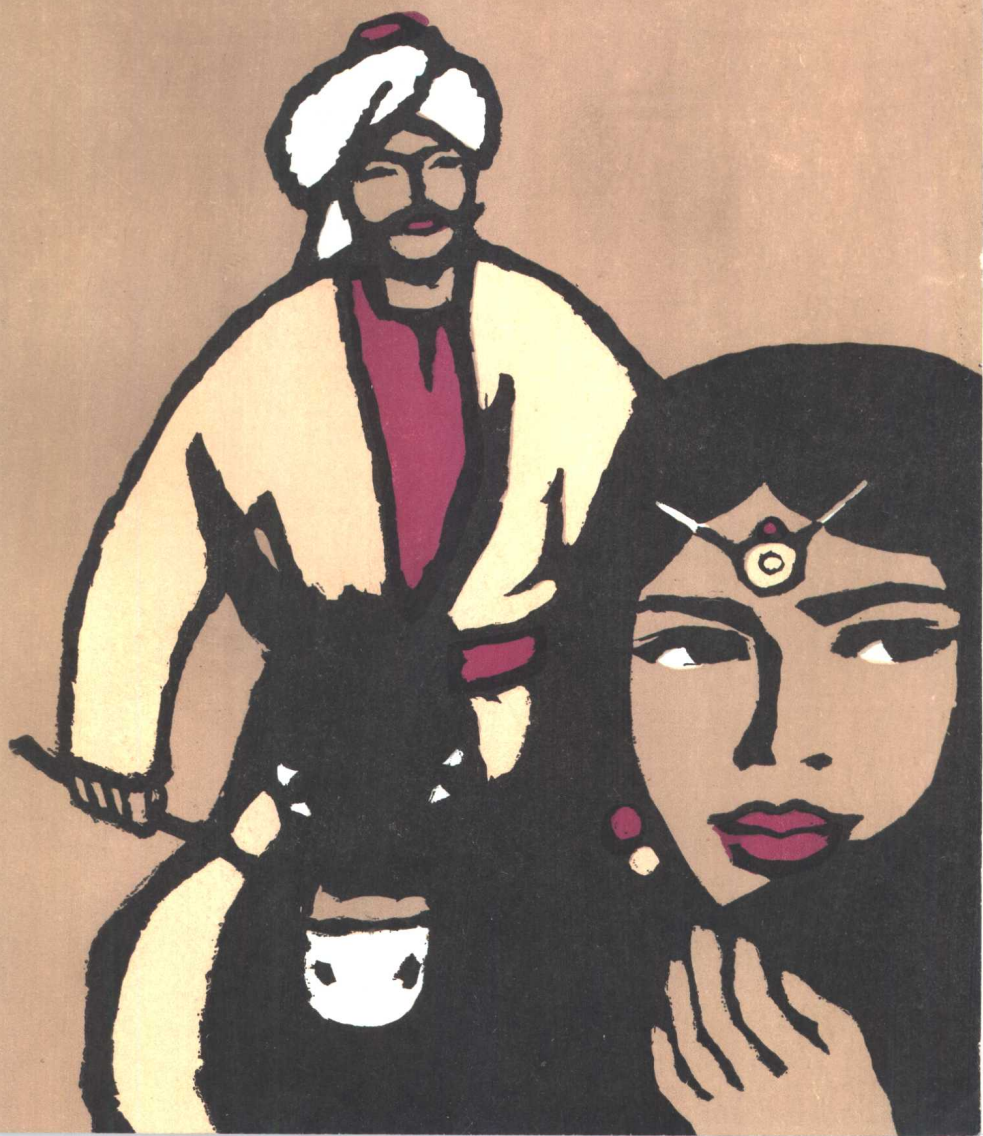


〔苏〕列·瓦·索洛维也夫 著

游侠 纳斯列金



游侠 纳斯列金

[苏] 列·瓦·索洛维也夫 著

赵增泉 译

世界知识出版社

Леонид Соловьев
ПОВЕСТЬ О ХОДЖЕ НАСРЕДДИНЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЦК ВЛКСМ
Молодая Гвардия
1958

根据苏联青年近卫军出版社1958年版译出

责任编辑：王大生
封面设计：马晓光
插图：时之

游侠纳斯列金

〔苏〕列昂尼德·索洛维也夫 著

赵增泉 译

世界知识出版社出版

（北京外交部街甲31号）

昌平星城印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

850×1168毫米32开本 印张：8.125 插页：2 字数：204,000

1985年12月第1版 1985年12月第1次印刷

印数：1—19,900

书号：10003·017 定价：1.50元

译者的话

游侠纳斯列金是中东和中亚地区家喻户晓的传奇人物，被誉为智慧和讽刺的化身。据传，纳斯列金是十四世纪塞尔柱苏丹巴耶济德的同代人，也有关于他生活在十三世纪的传说。不管历史上是否实有其人，纳斯列金这个名字却有口皆碑，世代相传。土耳其人称他为霍扎·纳斯列金或布·阿丹，伊朗人称他为慕勒，阿塞拜疆人叫他毛拉·纳斯列金，而乌兹别克人和塔吉克人则把他的名字同阿凡提的故事融合在一起。我国新疆地区一些兄弟民族中流传的阿凡提的故事，同纳斯列金的故事也有密切的联系。

迄今流行于中东和中亚的有关纳斯列金的故事多得不胜枚举。这些故事广泛反映了上述地区中世纪的社会风情，包罗了从伊斯坦布尔、开罗、德黑兰、布哈拉等封建君主宫廷到村舍、牧场、茶馆和驿站的众多趣闻、轶事。它已成为民间文学百花园中的一束带刺的玫瑰。在这些民间故事中，纳斯列金是一位心地善良、头脑敏锐、勇敢无畏和谈锋犀利的人物，以其风趣、诙谐、讥讽、戏谑的连珠妙语鞭笞社会上的黑暗势力，维护人世间的正义。他的故事带有明显的人民性和浓厚的生活气息，为人民所喜闻乐见。在昔日封建专制主义的桎梏下，广大劳苦大众在茶余饭后、瓜棚豆架之下谈几段有关纳斯列金的冷嘲热讽的故事以解颐忘忧，因为这些故事表达了马克思所说的那种“被压迫生灵的叹息”。它犹如覆盆下的一个透气孔，给那个窒息的世界送进了一缕清新的空气。

苏联作家列昂尼德·索洛维也夫出生在黎巴嫩的黎波里，他对中东和中亚的风土民情颇为熟悉，并在民间故事的基础上于

四十年代写成《纳斯列金在布哈拉》和《纳斯列金的奇遇》这两部中篇小说。五十年代，他又将这两部小说重新修改作为两部曲而合成一集《纳斯列金的故事》于1958年出版。现译出的这本《游侠纳斯列金》是两部曲的第一部，第二部拟作为此书的续篇另译出版。

索洛维也夫汲取民间故事的营养，在保持民间故事的风貌和情趣的基础上创作出自己的浪漫主义作品，以一连串曲折跌宕、波谲云诡、饶有风趣的故事将纳斯列金的形象雕琢得栩栩如生。作者讴歌了纳斯列金的善良、机智、勇敢，但并未把他塑造成高大完美、不食人间烟火的天使，而颇具匠心地把他写成现实生活中具有七情六欲的人，使他的思想和行为也都受到历史的制约。这样就在浪漫主义中揉进了现实主义的风彩。另外，作者把纳斯列金同少女古丽珍的爱情故事作为小说的主线也给作品增添了浓郁的生活气息和情趣，使故事更加生动活泼，引人入胜。小说带有浓重的戏剧性，几乎每一回都是一幕生动的喜剧，这同作者精于电影剧本创作的素养不无联系。

该书出版后受到世界各国读者的广泛欢迎，已被译成多种文字。译者有幸将它介绍给我国读者，尤其是青年朋友们，深感是一件快事。为了同小说的戏剧性相适应，译者为小说各章回增拟了回目标题。

本书翻译过程中得到林明扬同志大力帮助，谨在此表示谢意。

1985年3月20日

目 录

第 一 部 分

- 第一回 四处流浪 无家可归天涯客
十载飘零 有国难投沦落人…………… (1)
- 第二回 江河归海 游子思乡回故里
贪婪成性 官吏勒索欺商民…………… (6)
- 第三回 游子思亲 故园荒芜今安在
父老念旧 往事如烟诉衷情…………… (12)
- 第四回 急中生智 妙语连珠戏权贵
险处逢生 唇枪舌剑斗刁奴…………… (15)
- 第五回 逢凶化吉 饿汉囫囵吞百味
时来运转 贫士一掷得万金…………… (25)
- 第六回 驴失前蹄 毛驴无心成美事
人逢绝境 游侠有意济危贫…………… (31)
- 第七回 恻隐心怀 游侠错救落水狗
豺狼本性 恶棍刁顽露狰狞…………… (40)
- 第八回 密探施计 恶语伤人激游侠
毛驴救主 鼓声震天闹京城…………… (46)
- 第九回 兄弟分家 托钵僧搜刮民脂
工匠诉苦 流浪汉指点迷津…………… (59)
- 第十回 滥施淫威 昏君胡断死羊案
普救众生 游侠妙语斥当朝…………… (66)

- 第十一回** 恶人告状 扎法尔多行不义
 贫翁负债 尼亚兹告贷无门…………… (72)
- 第十二回** 民女无辜 恶棍狞笑伸黑手
 壮士有心 游侠仗义斩魔爪…………… (76)
- 第十三回** 毛驴念经 假戏真做斥权贵
 游侠击罐 慷慨悲歌济贫穷…………… (79)
- 第十四回** 游侠妙算 雪里送炭救双命
 恶棍技穷 水中捞月一场空…………… (87)
- 第十五回** 有口皆碑 游侠美名扬四海
 抱头鼠窜 权贵惊慌乱一团…………… (93)

第 二 部 分

- 第十六回** 月下幽会 游侠倾心表情意
 灯前畅叙 少女痴情诉衷肠…………… (96)
- 第十七回** 假设骗局 圣徒显灵欺百姓
 运用智谋 游侠乔装斗群魔…………… (107)
- 第十八回** 昏君昏庸 问道于盲捞明月
 奸臣奸诈 胡言乱语惑君王…………… (114)
- 第十九回** 密探四出 埃米尔布下罗网
 一箭双雕 扎法尔计献美人…………… (122)
- 第二十回** 民女无辜 古丽珍横遭祸害
 义士有情 尤素福力挽狂澜…………… (127)
- 第二十一回** 昏君惊艳 馋涎欲滴贪女色
 群魔乱舞 驴鸣狗吠颂诗篇…………… (132)
- 第二十二回** 披肝沥胆 游侠乔装闯宫闹
 狼心狗肺 密探卖卜报主恩…………… (135)
- 第二十三回** 卫兵逞凶 褻渎妇女欺弱者
 黎民激愤 义正词严抗强暴…………… (139)

- 第二十四回** 哲人傲才 聪明反被聪明误
游侠藏智 有心人胜无心人…………… (142)
- 第二十五回** 妄谈星象 游侠糊弄埃米尔
故作玄虚 哲人戏谑众朝臣…………… (149)
- 第二十六回** 哲人是假 假为真时真亦假
游侠是真 真为假时假亦真…………… (156)

第 三 部 分

- 第二十七回** 涂脂抹粉 游侠嘲讽埃米尔
明枪暗箭 首相诽谤新哲人…………… (162)
- 第二十八回** 谗言惑主 首相阴险献毒计
诊脉医病 游侠巧会古丽珍…………… (171)
- 第二十九回** 妙手回春 古丽珍病起沉疴
哲人呼号 阶下囚痛楚呻吟…………… (176)
- 第三十回** 圣水治病 扎法尔祈祛痼疾
神咒疗疾 守财奴大破怪囊…………… (187)
- 第三十一回** 密探乔装 冒充游侠欺百姓
游侠施计 痛殴密探快人心…………… (197)
- 第三十二回** 殒星变钱 运用智谋闯宫闱
银币作饵 调虎离山救风尘…………… (205)
- 第三十三回** 滥施淫威 暴君欺凌众百姓
临危不惧 游侠舍己救生灵…………… (212)
- 第三十四回** 御前会议 滥施酷刑害游侠
刑场路上 且把鱼目混真珠…………… (218)
- 第三十五回** 金蝉脱壳 游侠智赚众武士
自投罗网 恶棍愿作套中人…………… (223)
- 第三十六回** 绝处逢生 真游侠脱离虎口
恶贯满盈 扎法尔命丧黄泉…………… (233)

- 第三十七回** 自鸣得意 昏君鼓乐庆胜利
百姓欢呼 游侠伉俪得团圆…………… (238)
- 第三十八回** 鹏程万里 游侠足迹遍天下
日月同辉 壮士义举美名扬…………… (249)

第一部分

人们还说，来了一个鲁莽汉，手里握着缰绳，牵着一头毛驴。

第三百八十八夜，
沙赫拉扎德

第一回 四处流浪 无家可归天涯客 十载飘零 有国难投沦落人

游侠纳斯列金在漫长的旅途中迎来了自己生命的第三十五个春秋。

十多年来，他是在异国的流浪生涯中度过的。他无家可归，四海漂零，横渡大海，跨越沙漠，从一个城市到另一个城市，从一个国家到另一个国家，到处流浪，随遇而安。他走到哪里，就随便在哪里过夜，有时他睡在牧民篝火旁光秃秃的土地上；有时躺在拥挤不堪的商队驿站里过夜，这里尘土飞扬，沉闷的驼铃声和骆驼的喘息声、搔痒声一直闹到天明；有时又在烟熏火燎的茶馆里，栖身于横躺竖卧的挑水夫、乞丐、脚夫和其他穷苦的人们中间。每当黎明之际，这些人就各奔前程了，整个城市的大街小巷都充满了他们吵吵嚷嚷的声音，使沉睡的城市苏醒了。游侠纳斯列金也曾在伊朗某大臣夫人的绣阁闺帏中，躺在软绵绵的丝绒枕头上度过良宵。恰巧这天夜里，这位大臣带着他的如狼似虎的卫队到各个茶馆和驿站去搜查游侠纳斯列金去了，他决心把这个

读神的流氓钉死在广场的刑柱上。大臣夫人的绣房里，透过窗棂展现出一线碧空，闪烁着黯淡的星光，即将破晓的和风吹得树叶沙沙作响，阳台上的斑鸠畅快地转动着躯体，梳整着它那细腻柔软的羽毛。游侠纳斯列金吻着面有倦容的美人，轻柔地说道：

“啊，到时候了。别了，我的无与伦比的小宝贝，可别忘了我呀！”

“你且慢着！”她伸出玉臂搂住他的脖子，喃喃地说，“难道你一去永不复返了吗？那又是为什么呀？你听我说，今天黄昏之后我再让我的女仆把你接进宫来。”

“不！我早已忘记了能在一个房子里连续过夜的时候了。必须马上走，我已经是离心似箭，心急如焚了。”

“你一定要走！难道在别的城市里有你非办不可的事情吗？那么你又打算到哪里去呢？”

“我自己也不知道到哪里去。可是天已经亮了，城门已经开了，第一批骆驼商队已经踏上了征途。你听，已经响起了驼铃声！每当我听到这种声音，我的两条腿就象着了魔一样，再也呆不住了！”

“既然是这样的话，那你就走你的吧！”那美人儿有点生气地说，但一边又徒劳地掩饰着她那长长的睫毛上的晶莹泪花，“可是，起码你也得把你的姓名告诉我呀！这就算是赠别礼吧！”

“我的小宝贝儿！你想知道我的名字吗？那么你听着：你同游侠纳斯列金共度了一个良宵。我就是那个被称为扰乱治安者和制造纠纷者的游侠纳斯列金。宫廷的宣旨官们每天都在广场和闹市上喊着我的名字，国王悬巨赏要买我的头。昨天的悬赏金额已经增加到了三千土曼^①，这是多么诱人的一大堆金币呀！甚至连我自己也在考虑，为了这么高的价钱，是不是自己把这颗头

^① 土曼，旧伊朗金币。——译者



卖出去。哈哈，我的小宝贝儿，你终于笑了。唉，快一点，让我最后一次吻你的朱唇。假若有可能的话，我一定送给你一块珍贵的绿宝石，可是我现在什么宝石也没有。那就把这块普通的白色石子拿去作个留念吧！”

游侠纳斯列金依旧披上他那件被篝火烧了许多洞的长衫，悄悄地离去了。守卫在绣房门口的太监是个懒惰而粗鲁的家伙，穿着鞋尖向上翘着的软底靴子、带着缠头巾，鼾声如雷地睡着。粗心的宫廷卫队长未对他产生半点疑心。宫门旁的几个卫兵，头枕着出鞘的大刀，死挺挺地躺在毡片上，尚留恋在黑甜之乡。游侠纳斯列金小心翼翼地他们身边走过，象是有隐身术似的，一点也未被人察觉。

石子铺成的大路在他的驴蹄之下发出了清脆悦耳的响声，毛驴过处扬起滚滚黄尘。在蔚蓝的天空，一轮红日照耀着大地。游侠纳斯列金可以睁大眼睛直视烈日骄阳，据说只有雄鹰才具有这种本领。露珠晶莹的田野，怪石嶙峋的沙漠，绿意葱茏的林园，浪花飞溅的河川，灰暗的山峦，幽静的峡谷和绿草如茵的牧场，都在倾听着游侠纳斯列金的歌声。他骑驴高歌，从不回首，向着遥远的地方走去。他对过去从不惋惜，对未来无所畏惧。

然而，在他所离开的每一个城市里，总要给人们留下对他的回忆。

达官贵人和毛拉们一听到游侠纳斯列金的名字就气得浑身发抖。而那些挑水夫、脚夫、织毯工人、铜匠和铁匠们，每天晚上都聚集在茶馆里互相谈论着有关他的轶事趣闻，讲述游侠纳斯列金如何被捕又如何逃脱的有趣故事。那位苦闷的美人在绣房中不时地观赏着那颗白色石子，但当她一听到自己的主人的脚步声时就立即把它藏在自己的珠宝匣里。

“唉呀，真糟透了！”那位躯体肥胖的大臣一边脱着他身上的锦缎长衫，一边气急败坏地说：“那个该死的流氓纳斯列金，他把我们可都给折磨苦了。他搅乱了我们整个国家！今天我接到了

我的一位老朋友、尊贵的胡罗桑州州长的来信。你想想看，纳斯列金这个坏蛋在那个城市里刚刚出现，铁匠们就立刻不再向官府交税了，小吃店的老板们就不再免费供给我们卫兵的伙食了。最可恶的是，这个该死的强盗、圣教的玷污者、十恶不赦的家伙竟敢混进胡罗桑州长的宫帏里去，玷污了州长的爱妾！世上从未见过这样恶贯满盈的罪犯！然而很可惜，这个卑鄙的穷鬼就没敢到我家来试一试，要是那样的话，他早就在广场中心悬首示众了！”

那位美人一声不响，低着头暗暗发笑，可她的心里既觉得开心，又觉得忧伤。驴蹄下的道路哒哒哒地响着，尘土飞扬。游侠纳斯列金的嘹亮歌声在空中回荡。在十年的漫长岁月中，他到处流浪。他的足迹踏遍了巴格达、伊斯坦布尔、德黑兰、巴赫奇萨莱、艾奇米亚金、第比利斯、大马士革、特拉布松等许多城市。他熟悉这些名城和其他许多大城市，凡他到过的地方，人们都怀念他。

现在他又回到了自己的故乡，神圣而优美的布哈拉城。浪迹天涯的生活已使他感到厌倦，在十年无休止的流浪之后，他打算在这里隐姓埋名，稍微休息一下。

第二回 江河归海 游子思乡回故里 贪婪成性 官吏勒索欺商民

游侠纳斯列金跟随着一个庞大的骆驼商队越过了布哈拉的国境线，经过八天的艰难跋涉，终于到了布哈拉城下。他透过茫茫尘雾，遥遥望见这座伟大圣城中他所熟悉的清真寺宣礼塔的尖顶。

饱受干渴和酷热折磨的商人们，赶着骆驼加快脚步，用嘶哑的声音叫喊着：“走快一点吧！太阳快要落山了，我们要赶在城门关闭之前进入布哈拉。”游侠纳斯列金尾随在骆驼队的后面，隐藏在骆驼扬起的尘烟之中。这是故乡的尘土，神圣的尘土，他似乎感到这里尘土的气味远比遥远异乡的尘土芬香得多。他打了个喷嚏，咳嗽了几声，对自己的毛驴说道：

“你看，我们终于到家了。我向真主起誓，在这里等待着我们的将是成功和幸福。”

骆驼队刚刚走到城墙脚下，恰好在这一瞬间，卫兵们来关闭城门了。“看在真主的面上，稍等一会儿吧！”商人们用手高举着金币喊叫着。可是，城门已经关闭，一阵叮咣响声，门栓已插上了，卫兵已出现在城楼的炮位上。这时吹来一阵凉风，玫瑰色的晚霞在灰暗的天空熄灭了，一钩新月清晰地出现在空中。突然，从无数的清真寺宣礼塔传来了宏亮的、拖腔很长的和凄凉的声音，这声音打破了黄昏时刻的沉寂。这是伊斯兰的宣礼者穆安津^①在召唤穆斯林们做晚祈祷。

^① 穆安津是伊斯兰教寺院尖塔上报祈祷时间的人。——编者

商人和脚夫们纷纷跪在地上祈祷。游侠那斯列金则牵着他的毛驴，悄悄地躲到一边去了。他喃喃地对毛驴说道：

“这些商人有理由感谢真主。因为他们今天吃了午饭，现在又准备吃晚饭。而我和你呢，我的忠诚的伙伴，既未曾吃过午饭，现在也不准备吃晚饭。如果真主想得到我们的感谢，那就给我送来一钵羊肉炒饭，给你一捆三叶草吧！”

他把毛驴拴在路边的一棵小树上，他自己则头底下垫着一块石头，在驴子旁边席地而卧。在墨晶般的天空中闪烁的繁星出现在他的眼底，天空的每个星座对他来说，都是那么亲切和熟悉。在十年的流浪生活中，他经常这么观察自己头上的开阔的星空。他往往这么想，这种沉默而明智的静观，使他比最富有的人更加富有。那些富翁们尽管可以用金盘子吃饭，却必须在室内睡觉，所以他们觉察不到在夜深人静、万籁俱寂的时候，大地在深邃澄澈的茫茫星空之中飞速穿越……

这时候，坐落在城墙脚下的旅店和茶馆的院子里，点燃起一堆堆的篝火，架起了几只大锅，被牵去屠宰的绵羊发出凄惨的哀鸣。经验丰富的游侠那斯列金已早有准备，躲到上风头去睡了，生怕被顺风飘来的食物香气所戏弄和骚扰。游侠那斯列金紧了紧腰带，决心再忍受一次饥饿，节省下仅有的几个硬币，好在清晨交纳进城税。布哈拉的这种老规矩他是知道的。

他躺在那里，翻来覆去，怎么也睡不着。他失眠的原因倒不是由于饥饿的折磨。一缕痛楚的思绪一直萦绕在游侠那斯列金的心头，使他难于忍受，甚至奥秘的星空也不能对他有所慰藉。

他热爱自己的故乡。对这个黝黑的脸上长着黑色胡须，明亮的眼睛里闪烁着智慧目光的乐观者来说，世上再也没有比这更加深厚的爱了。他身着破旧的长衫，头戴着一双油污狼藉的土耳其帽^①，脚踏一双破烂不堪的鞋，在这个世界上到处流浪。然而，

^① 中亚、西南亚等地人戴的一种绣花小圆帽。——编者

他离开布哈拉越远，对它的爱就越强烈，他总在想念自己的故乡。在异国他乡，他总是念念不忘那双轮大车擦着两边土墙来往行驶的布哈拉的狭窄街道；念念不忘那些耸入云端的清真寺的宣礼塔，它那用彩釉瓷砖镶嵌着的塔顶辉映着绚丽的朝晖和晚霞。他没有忘记那枝杈间筑着鹤巢的古老榆树；没有忘记那坐落在水渠边大杨树底下的烟气腾腾的茶馆、小吃店以及市场上形形色色的人群；他没有忘记自己故土的山山水水，那些村镇、田野、沙漠、荒原和牧场。每当他在巴格达或大马士革的街头，从人们的小圆帽的花纹和长衫的式样辨认出自己的同乡时，游侠纳斯列金的心就激动得几乎要停止跳动……

然而，当他千里归来之后，他看到自己的故乡比他出走时更加凄凉了。老的埃米尔^①早已寿终正寝。新的埃米尔登基八年，他终于把布哈拉国家彻底毁掉了。游侠纳斯列金在沿途看到的，尽是被毁坏的桥梁，枯萎的禾苗，干涸的水渠。田园荒芜，树木旱死了，遍地生长着耐旱的野草和荆棘。农民既没有粮食，也没有牲畜。路边坐着一群群的乞丐，向同他们几乎一样贫穷的人们乞讨。新的埃米尔把自己的卫队和大兵派往各个村庄，命令百姓们无偿地供养他们。许许多多新的寺院已经破土动工，强迫老百姓为他服劳役。新的埃米尔表示自己十分虔诚，每年他务必两次去朝拜神圣的、无与伦比的圣徒鲍格艾丁的灵柩，这座圣陵就在布哈拉城附近。除原来的四种捐税外，他又新规定了三种税，每过一次桥梁都要交税，还提高了商业税和诉讼税。制造了大量伪币……手工业衰落了，商业凋零了。他所热爱的祖国，就这样愁眉苦脸地来迎接游侠纳斯列金从远方归来。

清晨，从各个清真寺的宣礼塔传来了穆安津的声音。城门被打开了，在沉闷的驼铃声的伴奏下，骆驼队缓慢地走进了城门。

一群持枪荷刀的卫兵堵住了去路。骆驼队在城门边停了下

^① 埃米尔，穆斯林国家统治者的称号。——编者